Ordinary of the Mass

Asperges: optional on Sundays. Full text omitted from this compact celebrant's booklet.

PRAYERS AT THE FOOT OF THE ALTAR

All kneel. The celebrant and ministers begin at the foot of the altar.

V. In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

V. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

V. Introíbo ad altáre Dei. R. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

V. I will go unto the altar of God. R. To God who giveth joy to my youth.

Psalm 42 — Júdica me

V. Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érue me.

V. Judge me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy; deliver me from the unjust and deceitful man.

R. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

R. For Thou art God, my strength: why hast Thou cast me off? and why do I go sorrowful whilst the enemy afflicteth me?

V. Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

V. Send forth Thy light and Thy truth: they have led me and brought me unto Thy holy mountain and into Thy tabernacles.

R. Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

R. And I will go unto the altar of God: to God who giveth joy to my youth.

V. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

V. I will praise Thee upon the harp, O God, my God: why art thou sad, O my soul, and why dost thou disquiet me?

R. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

R. Hope in God, for I will still give praise to Him: the salvation of my countenance and my God.

V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

R. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

V. Introíbo ad altáre Dei. R. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

V. I will go unto the altar of God. R. To God who giveth joy to my youth.

V. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. R. Qui fecit cælum et terram.

V. Our help is in the Name of the Lord. R. Who made heaven and earth.

CONFESSION AND MASS OF THE CATECHUMENS

CONFITEOR

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis, fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.

R. Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. R. Amen.

R. May almighty God have mercy on thee, forgive thee thy sins, and bring thee to everlasting life. R. Amen.

Ministers and people then say the Confiteor, changing vobis, fratres to tibi, pater, and vos, fratres to te, pater.

V. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam. R. Amen.

V. May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to everlasting life. R. Amen.

V. Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. R. Amen.

V. May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins. R. Amen.

V. Deus, tu convérsus vivificábis nos. R. Et plebs tua lætábitur in te. V. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam. R. Et salutáre tuum da nobis. V. Dómine, exáudi oratiónem meam. R. Et clamor meus ad te véniat. V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spíritu tuo. V. Orémus.

V. O God, Thou wilt turn again and quicken us. R. And Thy people shall rejoice in Thee. V. Show us, O Lord, Thy mercy. R. And grant us Thy salvation. V. O Lord, hear my prayer. R. And let my cry come unto Thee. V. The Lord be with you. R. And with thy spirit. V. Let us pray.

The celebrant ascends the altar, saying the prayers quietly. The Introit is then said or sung.

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord, that with pure minds we may worthily enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum relíquiæ hic sunt, et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

We beseech Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics are here, and of all the Saints, that Thou wouldst graciously forgive me all my sins. Amen.

PROPER – INTROIT

KYRIE

Kýrie, eléison. (three times) Christe, eléison. (three times) Kýrie, eléison. (three times)

Lord, have mercy. (three times) Christ, have mercy. (three times) Lord, have mercy. (three times)

GLORIA IN EXCELSIS

Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise Thee; we bless Thee; we adore Thee; we glorify Thee; we give Thee thanks for Thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord; Thou only art most high, O Jesus Christ. Together with the Holy Ghost in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT

V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spíritu tuo. V. Orémus.

V. The Lord be with you. R. And with thy spirit. V. Let us pray.

PROPER – COLLECT

LITURGY OF THE WORD

PROPER – EPISTLE

PROPER – GRADUAL / ALLELUIA OR TRACT

At the conclusion of the Epistle: R. Deo grátias.

Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Cleanse my heart and my lips, almighty God, who didst cleanse the lips of the Prophet Isaiah with a burning coal; so cleanse me in Thy gracious mercy that I may worthily proclaim Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

HOLY GOSPEL

V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spíritu tuo. V. Sequéntia sancti Evangélii secúndum N. R. Glória tibi, Dómine.

V. The Lord be with you. R. And with thy spirit. V. The continuation of the holy Gospel according to N. R. Glory be to Thee, O Lord.

PROPER – GOSPEL

At the conclusion of the Gospel: R. Laus tibi, Christe.

The homily follows. The Creed, when prescribed, is provided separately.

CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta

sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. ET INCARNÁTUS EST DE SPÍRITU SANCTO EX MARÍA VÍRGINE: ET HOMO FACTUS EST. Crucifíxus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cælum: sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procédit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiam. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et exspécto resurrectiónem mortuórum. Et vitam ventúri sæculi. Amen.

I believe in one God, the Father almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible; and in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages: God of God, Light of Light, true God of true God; begotten, not made, consubstantial with the Father, by whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. AND BECAME INCARNATE BY THE HOLY GHOST OF THE VIRGIN MARY: AND WAS MADE MAN. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried; and the third day He rose again according to the Scriptures; and ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge both the living and the dead, of whose kingdom there shall be no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who together with the Father and the Son is adored and glorified; Who spoke by the prophets. And in one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

PROPER – OFFERTORY VERSE

OFFERTORY

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccátis, et offensiónibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúnctis: ut mihi et illis profíciat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Receive, O holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thy unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my countless sins, offenses, and negligences; for all here present; and for all faithful Christians, living and dead, that it may avail both me and them unto salvation and everlasting life. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps, Jesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

O God, who wonderfully created the dignity of human nature and still more wonderfully restored it: grant that by the mystery of this water and wine we may share in the divinity of Him who humbled Himself to share in our humanity, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, world without end. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

We offer unto Thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching Thy mercy, that it may ascend before Thy divine majesty with a sweet savour, for our salvation and for that of the whole world. Amen.

In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

In a spirit of humility and with a contrite heart, may we be received by Thee, O Lord; and may our sacrifice this day be so offered in Thy sight as to be pleasing unto Thee, O Lord God.

Raising his eyes, then extending and joining his hands, the Priest signs the offerings while invoking the Holy Ghost:

Veni, invisíbilis Sanctificátor, omnípotens ætérne Deus; benedíc et sanctífica hoc Sacrifícium, tuo sancto Nómini præparátum.

Come, O invisible Sanctifier, almighty and eternal God; bless and sanctify this Sacrifice, prepared for Thy holy Name.

LAVABO

Lavábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum, Dómine: ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam. Ego autem in innocéntia mea ingréssus sum: rédime me et miserére mei. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

I will wash my hands among the innocent, and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of praise and recount all Thy wondrous works. O Lord, I have loved the beauty of Thy house and the place where Thy glory dwelleth. Take not away my soul with the wicked. But I have walked in mine innocence: redeem me and have mercy on me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiónis et ascensiónis Jesu Christi Dómini nostri, et in honórem beátæ Maríæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et ómnium Sanctórum. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Receive, O Holy Trinity, this offering which we make in memory of the Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary ever Virgin, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and all the Saints. Through the same Christ our Lord. Amen.

DIOCESAN COMMEMORATION AT THE OFFERTORY

On a saint's feast, use the opening and the appropriate conclusion. On a Marian feast use the Marian form.

Dómine Deus noster, qui Ecclésiam tuam sanctitáte beáti N. lætificásti, propítius súscipe hoc Sacrifícium quod tibi offérimus; et concéde ut, précibus servi tui adjúti,

O Lord our God, who hast gladdened Thy Church by the holiness of blessed N., graciously receive this Sacrifice which we offer unto Thee; and grant that, aided by the prayers of Thy servant,

Apostle / Evangelist:

in fide apostólica firmi permaneámus et Evangélio tuo fidéle testimónium perhibeámus.

we may remain steadfast in the apostolic faith and bear faithful witness to Thy Gospel.

Martyr:

sanctum Nomen tuum fortitér confiteámur et usque ad mortem fidéles permaneámus.

we may confess Thy holy Name with courage and remain faithful unto death.

Bishop / Pastor:

in unitáte Ecclésiæ tuæ roborémur et tibi in verbo et ópere fidéliter serviámus.

we may be strengthened in the unity of Thy Church and serve Thee faithfully in word and deed.

Doctor / Teacher:

in divína sapiéntia crescámus et fidem constánter profiteámur.

we may grow in divine wisdom and profess the faith with constancy.

Virgin / Religious:

tibi puritáte cordis et indivísa devotióne serviámus.

we may serve Thee with purity of heart and undivided devotion.

Missionary:

Evangélium cum fidúcia annuntiémus et pro congregatióne ómnium populórum in Ecclésiam tuam laborémus.

we may proclaim the Gospel with boldness and labour for the gathering of all peoples into Thy Church.

Works of Mercy:

Christum in afflíctis agnoscámus et ipsi in mínimis frátribus ejus serviámus.

we may recognise Christ in the afflicted and serve Him in the least of His brethren.

Penitent:

a peccáto sincéro corde convertámur et fructus pœniténtiæ dignos faciámus.

we may turn from sin with sincere hearts and bring forth fruits worthy of repentance.

All Saints / Group:

exémpla eórum sequámur, précibus eórum adjuvémur, et cum eis in regno tuo cælésti gaudeámus. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

we may follow their examples, be aided by their prayers, and rejoice with them in Thy heavenly Kingdom. Through Christ our Lord. Amen.

Marian feasts:

Dómine Deus noster, qui Ecclésiam tuam beatitúdine Maríæ semper Vírginis lætificásti; propítius súscipe hoc Sacrifícium quod tibi offérimus, et concéde ut, matérnis ejus précibus adjúti, ad arctiórem semper cum Fílio ejus uniónem perducámur. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

O Lord our God, who hast gladdened Thy Church by the blessedness of Mary, ever Virgin; graciously receive this Sacrifice which we offer unto Thee, and grant that, aided by her maternal prayers, we may be brought into ever closer union with her Son. Through Christ our Lord. Amen.

ORATE, FRATRES

V. Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrifícium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem. R. Suscípiat Dóminus sacrifícium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ. V. Amen.

V. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty. R. May the Lord receive the sacrifice from thy hands, to the praise and glory of His name, for our good and the good of all His holy Church. V. Amen.

PROPER – SECRET

PREFACE AND CANON OF THE MASS

PREFACE DIALOGUE

V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spíritu tuo. V. Sursum corda. R. Habémus ad Dóminum. V. Grátias agámus Dómino Deo nostro. R. Dignum et justum est.

V. The Lord be with you. R. And with thy spirit. V. Lift up your hearts. R. We have them lifted up unto the Lord. V. Let us give thanks unto the Lord our God. R. It is meet and just.

PROPER – PREFACE

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, holy, holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

TE IGITUR

Te ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrifícia illibáta; in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum Antístite nostro N., et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

Therefore, most merciful Father, through Jesus Christ, Thy Son, our Lord, we humbly pray and beseech Thee to accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer first for Thy holy Catholic Church: be pleased to grant her peace, to guard, unite, and govern her throughout the world, together with N. our Bishop, and all who hold and teach the Catholic and apostolic faith.

MEMENTO, DOMINE

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrifícium laudis, pro se, suísque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Remember, O Lord, Thy servants and handmaids N. and N., and all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer unto Thee, this sacrifice of praise for themselves and all who are theirs: for the redemption of their souls, for the hope of their salvation and safety; and they offer their prayers unto Thee, the eternal, living, and true God.

COMMUNICANTES

Communicántes, et memóriam veneréntes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi; Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

In communion with, and venerating first the memory of, the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; of blessed Joseph, her spouse; of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian; and of all Thy Saints: by whose merits and prayers grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

THE CANON – CONSECRATION

HANC IGITUR

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Therefore, O Lord, we beseech Thee graciously to accept this offering of our service and of Thy whole household; order our days in Thy peace, command that we be delivered from eternal damnation, and number us among the flock of Thy elect. Through Christ our Lord. Amen.

QUAM OBLATIONEM

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi.

Be pleased, O God, we beseech Thee, to make this offering in all things blessed, approved, ratified, reasonable, and acceptable, that it may become for us the Body and Blood of Thy most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

The bells may be rung. All adore in silence.

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes: HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Who, on the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven, unto Thee, God, His almighty Father, giving thanks unto Thee, He blessed it, broke it, and gave it to His disciples, saying: Take and eat of this, all of you: FOR THIS IS MY BODY.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas: item tibi grátias agens, benedíxit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et bíbite ex eo omnes: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI, NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI: MYSTÉRIUM FÍDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

In like manner, when supper was ended, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, again giving thanks unto Thee, He blessed it and gave it to His disciples, saying: Take and drink of this, all of you: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH SHALL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. As often as you do these things, you shall do them in memory of Me.

UNDE ET MEMORES

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offérimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ, et Cálicem salútis perpétuæ.

Therefore, O Lord, we Thy servants and Thy holy people, mindful of the blessed Passion of the same Christ Thy Son, our Lord, and also of His Resurrection from the dead and glorious Ascension into heaven, offer unto Thy glorious majesty from Thy gifts and bounty, a pure victim, a holy victim, an immaculate victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justi Abel, et sacrifícium Patriárchæ nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrifícium, immaculátam hóstiam.

Be pleased to look upon these offerings with a gracious and serene countenance, and to accept them as Thou wert pleased to accept the gifts of Thy just servant Abel, the sacrifice of our patriarch Abraham, and that which Thy high priest Melchizedek offered unto Thee, a holy sacrifice, an immaculate victim.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Humbly we beseech Thee, almighty God: command that these offerings be borne by the hands of Thy holy Angel to Thine altar on high, in the sight of Thy divine majesty, so that all of us who receive from this altar the most sacred Body and Blood of Thy Son may be filled with every heavenly blessing and grace. Through the same Christ our Lord. Amen.

THE CANON, COMMUNION, AND DISMISSAL

MEMENTO ETIAM

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut

indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Remember also, O Lord, Thy servants and handmaids N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To them, O Lord, and to all who rest in Christ, grant, we beseech Thee, a place of refreshment, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

NOBIS QUOQUE PECCATORIBUS

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

To us also, Thy sinful servants, who hope in the multitude of Thy mercies, graciously grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and Martyrs: with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and all Thy Saints. Admit us, we beseech Thee, into their company, not weighing our merits, but freely granting us pardon. Through Christ our Lord.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória, per ómnia sæcula sæculórum. R. Amen.

Through whom, O Lord, Thou always createst, sanctifiest, fillest with life, blessest, and bestowest upon us all these good things. Through Him, and with Him, and in Him, is to Thee, God the almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory, for ever and ever. R. Amen.

PATER NOSTER

V. Orémus. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

V. Let us pray. Instructed by saving precepts and formed by divine teaching, we dare to say:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation.

R. Sed líbera nos a malo. V. Amen.

R. But deliver us from evil. V. Amen.

Dómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respícias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Amen.

Lord Jesus Christ, who didst say to Thine Apostles: Peace I leave you, My peace I give you; regard not my sins, but the faith of Thy Church, and graciously grant her peace and unity according to Thy will. Amen.

Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis.

Lord Jesus Christ, Son of the living God, who by the will of the Father and the co-operation of the Holy Ghost hast by Thy death given life to the world: deliver me by this Thy most sacred Body and Blood from all mine iniquities and from every evil.

Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmere præsúmo, non mihi provéniat in judícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.

Let not the receiving of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, though unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy goodness may it be to me a safeguard and healing for mind and body.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. (twice) Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us. (twice) Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant us peace.

BEFORE COMMUNION

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. (three times)

Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my soul shall be healed. (three times)

PROPER – COMMUNION

COMMUNION OF THE FAITHFUL

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

May the Body of our Lord Jesus Christ preserve thy soul unto everlasting life. Amen.

PROPER – POSTCOMMUNION

POSTCOMMUNION AND DISMISSAL

V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spíritu tuo. V. Orémus.

V. The Lord be with you. R. And with thy spirit. V. Let us pray.

V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spíritu tuo. V. Ite, missa est. R. Deo grátias.

V. The Lord be with you. R. And with thy spirit. V. Go forth, the Mass is ended. R. Thanks be to God.

BLESSING

V. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus. R. Amen.

V. May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Ghost. R. Amen.

THE LAST GOSPEL

All stand. The beginning of the holy Gospel according to Saint John.

V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spíritu tuo. V. Inítium sancti Evangélii secúndum Joánnem. R. Glória tibi, Dómine.

V. The Lord be with you. R. And with thy spirit. V. The beginning of the holy Gospel according to John. R. Glory be to Thee, O Lord.

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum.

There was a man sent from God, whose name was John. He came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but came to bear witness of the Light. That was the true Light, which enlighteneth every man that cometh into this world.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

He was in the world, and the world was made through Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them gave He power to become the sons of God, even to them that believe on His name: who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

All genuflect at the following words:

ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us; and we beheld His glory, the glory as of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

R. Deo grátias.

R. Thanks be to God.